Porównanie tłumaczeń Jana 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi więc — Piotrowi — służąca — oddzwierna: Nie i ty z — uczniów jesteś — człowieka tego? Mówi ów: Nie jestem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc służąca odźwierna Piotrowi czy i ty z uczniów jesteś człowieka Tego mówi ten nie jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy służąca, odźwierna, zapytała Piotra: Czy i ty nie jesteś z uczniów tego człowieka? On na to: Nie jestem.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi więc Piotrowi służebna, odźwierna: Czy i ty z uczniów jesteś człowieka tego? Mówi on: Nie jestem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc służąca odźwierna Piotrowi czy i ty z uczniów jesteś człowieka Tego mówi ten nie jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odźwierna zapytała Piotra: Czy ty też jesteś jednym z uczniów tego człowieka? Odpowiedział: Nie jestem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas dziewczyna odźwierna zapytała Piotra: Czy i ty nie jesteś *jednym* z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła Piotrowi dziewka odźwierna: Izaliś i ty nie jest z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła tedy Piotrowi służebnica odźwierna: Zaliś i ty nie jest z uczniów człowieka tego? On powiedział: Nie jestem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A służąca odźwierna rzekła do Piotra: Czy może i ty jesteś jednym spośród uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A służąca odźwierna rzekła Piotrowi: Czy i ty nie jesteś z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A odźwierna zapytała Piotra: Czy i ty jesteś jednym z uczniów tego Człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A służąca odźwierna zapytała Piotra: „Czy i ty jesteś jednym z uczniów tego człowieka?”. On odpowiedział: „Nie jestem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wówczas służąca, ta dozorczyni, odezwała się do Piotra: „Czy i ty nie jesteś z uczniów owego Człowieka?” On odpowiedział: „Nie jestem”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A odźwierna spytała Piotra: - Czy ty także jesteś

[1)] <x>500 18:25</x>

	literacki	Współczesny Przekład	uczniem tego człowieka? Piotr odpowiedział: - Nie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A służąca, która była odźwierną, mówi do Piotra: - Czy i ty jesteś uczniem tego człowieka? Mówi jej: - Nie jestem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Служниця-воротарка каже Петрові: Чи ти часом не з учнів цього чоловіка? Він відказав: Ні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada więc temu Petrosowi ta posługująca dziewka, ta odźwierna: Czy nie i ty z uczniów jesteś określonego człowieka tego właśnie? Powiada ów: Nie jestem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem ta odźwierna służka mówi Piotrowi: Czy i ty jesteś z uczniów tego człowieka? A on mówi: Nie jestem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kobieta przy bramie powiedziała do Kefy: "Czy ty nie jesteś następnym z talmidim tego człowieka?". Powiedział: "Nie, nie jestem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Służąca ta, odźwierna, powiedziała wtedy do Piotra: ”Czyż i ty nie jesteś jednym z uczniów tego człowieka?” On powiedział: ”Nie jestem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ty chyba jesteś jednym z uczniów tego człowieka?—zapytała Piotra służąca. —Ależ skąd!—zaprzeczył.